

ENGLISH
CONVERSATION

BY TAN & CHOW

英語會話學習法及實例

Examples
of
Colloquial Anglo-Chinese Conversation

中華民國三十七年十二月三版

版權所有
不准翻印

實 價 四 十 八 元

編 者 徐 紀 平

發 行 者 應 啓 元

啓明書局代表人

發 行 所 啓 明 書 局

上海福州路三二八號

經 售 處 全 國 各 大 書 局

本書編號：307

告 本 書 讀 者

練習英語會話的方法，不外下列三種：

(一)最好是常常能和英美人交際接觸，在不知不覺間自然地養成應用英語會話的能力。這樣，一方面既不費力，而收効又大，進步亦快。但是，就一般人的環境來說，很少有人能常與英美人交際的。所以這種方法頗不容易實行。

(二)便是把自己讀過的書籍中的語句暗記，無論讀本，小說，報章，雜誌都好，所遇到的簡易的語句暗記下來，而時常作實際的運用，這也是一種有効的方法。但是專靠這一種方法進步是很緩慢的。

(三)依據會話書籍中所指示的方法和實例，把必要的語句逐一誦讀，隨時隨地把它運用出來。這在一般人既易於實行，又是很易見效果的。

關於英文會話的書籍，國內出版的已很不少。但是這許多書籍的編制，不是所舉的用例過於偏枯，不切實際的需要；便是對於英美人的生活習慣，毫不加以解說，使練習會話的人祇能死記會話用語，而不知道活用會話的方法。

本書的編輯，正是要彌補這些缺憾：

第一篇中的學習法 把英美人生活上的習慣，予以概要的說明 使讀者知道與外人對話 同時要

了解外人生活習慣的方式。換句話說，讀者了解英美人的生活習慣之後，對於這些實際生活中必要的會話，便可活用起來，而不致拘泥於書本上呆板的形式。

本書第二篇的會話實例，是以日常生活中最需要的為標準，而以甲乙二人的對話形式編成之。這樣，讀者在平常可與友人假擬為書中的甲，乙二人，便可像和英美人在作英語會話一樣的練習。學習時既感興趣，又易領會。關於英美人士用字上的不同，習慣上的差別，本篇的註解中亦有說及，讀者可隨時注意。其餘像難句及生字，第一篇中亦有註解。可免初學者多費思索與翻檢字典之勞。

中文翻譯，多採意譯。因各國生活習慣不同，以致言語之表現法各異。若過於拘泥譯文，反使讀者無從了解。故讀者當以細心體會原文為最要緊，譯文與註釋不過為一種輔助而已。

一九三九年夏編者於上海。

中文	英語	美語
飛機	aeroplane	airplane
汽車	automobile, motor-car	car, machine, auto
紙幣	bank note	bank bill
售票處	booking-office	ticket-office
書店	book seller's	book-store
圓頂硬帽	bowler	derby
背帶	brace	suspenders
目錄	catalogue	catalog
運貨船	cargo boat	freighter
車道	carriage-way	drive-way
中央	centre	center
藥劑師	chemist	druggist
藥材店	chemist's	drug store
支票	cheque	check
活動影戲	c(k)inema, c(k)inematograph	moving (motion) pictures, movies
海岸	coast	seaboard
穀物	corn	grain
蘋果汁	cider	cider
餐車	dining-carriage	dining-car, diner
運貨馬車	dray, waggon	wagon
布店	draper's shop	dry goods store
會客室	drawing-room	parlour
封入	enclose	in lose
展覽會	exhibition	exposition
消防隊	fire-brigade	fire-department
二層樓	first floor	second floor
貨物	goods	freight
畢業	graduate at (from)	be graduated at (from)
克	gramme (g.)	gram
蔬菜	greens	vegetables
車手	guard	conductor
召租	house to let	house for rent
打獵	hunting	shootin g
疾病	illness	sickness
廁所	lavatory	toilet-room

American Languages

及 美 語

中 文	英 語	美 語
昇降機	lift	elevator
查生字	look (a word) out in a dictionary	look up (a word) in a dictionary
行李	luggage	baggage
議員	member of Parlia- ment	congressman
公共汽車	motor-bus	autobus, bus
運貨汽車	motor-lorry (-truck)	auto-truck
活動梯	moving-stairs	escalator
高架鐵道	overhead railway	elevated railroad
包裹	parcel	package
議院	Parliament	congress
人行道	pavement	sidewalk
郵政箱	pillar-box	post-box
耕作	plough	plow
秩序表	programme	program
郵件	post	mail
郵片	postcard	postal card
鐵道	railway	railroad
客車	railway carriage	car
股東	shareholder	stock holder
股票	shares	stocks
店	shop	store
臥車	sleeping car	sleeper
百貨店	stores, emporium	department store
隧道	subway	under pass
糖果	sweets	candy
糖果店	sweets shop	candy store
外奎	top coat	over coat
電車	tram (電車)	street car
電車道	tramway	car line
橡皮車胎	tyre	tire
地下鐵道	underground way tube	subway
背心	waistcoat	vest

目次

第一編 英文會話學習上之注意點

I. 容易實行的英文會話熟練法.....	1
II. 書寫語（文語）與口頭語（口語）...	4
III. 會話與 Wit（機智）.....	14
IV. 呼喚及稱呼用語.....	21
1. 喂！哦！嘿！.....	21
2. 稱呼父母的場合.....	24
3. 稱呼兒子的場合.....	25
4. 稱呼祖父母的場合.....	29
5. 稱呼叔父母的場合.....	29
6. 兄弟，姊妹，堂（表）兄弟，甥， 姪間之稱呼.....	30
7. 夫婦間之稱呼.....	30
8. 朋友間之稱呼.....	31
9. 稱呼部下，學生，僕役等的場合.....	32
10. Mr. 之用法.....	32
11. Mrs. 之用法.....	35
12. Miss 之用法.....	35
13. Sir 之用法.....	38
14. Madam 與 Madame 之用法.....	42

V.	應酬	43
1.	日常的應酬	43
2.	問候	49
3.	問事的場合	50
4.	請求的場合	56
5.	回答的用語	64
6.	感謝的用語	73
7.	道歉的用語	79
VI.	訪問	85
1.	訪問上之注意點	85
2.	訪問時之用語	86
VII.	介紹	96
1.	介紹時之注意點	96
2.	介紹時之用語	97
VIII.	進餐	102
1.	進餐時注意點	102
2.	進餐時之用語	106
IX.	買物	111
1.	買物時之注意點	111
2.	英美之貨幣	111
3.	買物時之用語	114
X.	打電話的方法	124
1.	關於打電話的注意點	124

2. 關於電話之用語.....	126
XI. 會話與語意之省略.....	133
1. 主語與動詞之省略.....	133
2. 主語之省略.....	137
3. 關於代名詞及接續詞之省略.....	138
4. 略語.....	141

第二編 英語會話實例

【一】起居類：

1. 起身及着裝	Rising and Dressing	143
2. 就 寢	Going to Bed.....	146
3. 在旅館中	At a Hotel.....	148
4. 借 宿	Taking Lodgings...	152
5. 旅館與食宿	Hotel and Boarding House.....	154
6. 租賃公寓	Ask for Boarding House.....	156

【二】飲食類：

1. 進 餐	At Table	160
A. 早 餐	Break fast.....	160
B. 午 餐	Dinner.....	162
C. 茶 點	Tea.....	165
2. 在餐館中	At a Restaurant....	166

3. 在飲食店中 At a Cafe..... 168
4. 花園;蔬菜與 The Garden; Vego-
果 實 tables, and Fruits.. 171

【三】健康與疾病：

1. 問 候 病 人 Visiting a Patient. 173
2. 在 病 院 中 In a Hospital..... 175
3. 醫 師 A Doctor..... 177
4. 牙 醫 生 A Dentist..... 181
5. 在 藥 房 中 At a Dispensary... 182
6. 死 亡 The Death..... 184

【四】時 序 類：

1. 四 季 Four Seasons..... 187
 - A. 春 Spring 187
 - B. 夏 Summer..... 188
 - C. 秋 Autumn..... 189
 - D. 冬 Winter..... 190
2. 時 間 Time..... 191
3. 年 齡 Age..... 193
4. 氣 候 Weather..... 194
5. 歲 暮 The End of the
Year..... 196
6. 新 年 New Year's Day.. 197

【五】意外事件：

1. 地 震 Earthquake..... 199

2. 洪水	Flood.....	200
3. 颶風	Hurricane.....	201
4. 火災	Fire.....	202
5. 竊盜	Robbery.....	204

【六】遊 散 類：

1. 散步	Take a Walk.....	208
2. 途遇友人	Meeting a Friend..	209
3. 問路	Asking the Way...	211
4. 觀覽市容	Sight-Seeing in Town.....	213
5. 釣魚	Fishing.....	214
6. 賽馬	At the Races.....	216
7. 行獵	Hunting.....	218
8. 騎馬	Riding a Horse....	221
9. 露營	Camping.....	223
10. 登山	Mountaineering....	225
11. 訪問	Paying Call.....	229

【七】交 通 類：

1. 郵政局	Post Office.....	232
2. 電報局	Telegraph Office...	235
3. 電話	The Telephone.....	237
4. 書信	Letters.....	239
5. 在車站上	At the Railway Station.....	241

6. 在 車 中	In the Train.....	244
7. 乘 汽 車	Taking a Taxi.....	246
8. 乘 飛 機	Taking an Aeroplane.....	248

【八】購物與交易類：

1. 在 照 相 室	At a Photogra- pher's	250
2. 業 餘 攝 影	Amateur Photography.....	252
3. 在理髮店中	At a Hair-Dresser's	254
4. 在文具店中	At a Stationer's....	256
5. 在帽子店中	At the Hatter's. ...	260
6. 在樂器店中	At a Music Store...	262
7. 在烟草行內	At a Tobacconist's.	265
8. 在 書 坊 中	At a Bookseller's...	267
9. 洗 衣 婦	The Laundress.....	270
10. 在 布 店 中	At a Draper's.....	272
11. 在鐘表舖中	At the Watch- maker's.....	274
12. 在眼鏡店中	At the Optician's..	275
13. 在 銀 行	At the Bank.....	278
14. 新 聞 紙	Newspaper.....	280

【九】假期生活類：

1. 暑 假	The Summer Vacation.....	283
--------	-----------------------------	-----

2. 回 家	Going Home.....	285
3. 在 海 邊	At the Seaside.....	287
4. 避 暑 地	The Summer Resort.....	292

【十】娛 樂 類：

1. 電 播 傳 影	The Radio Television.....	295
2. 在 劇 場 中	At the Theatre.....	297
3. 在 影 戲 院 中	At the Cinema.....	299

【十一】教 育 類：

1. 學 校 與 教 育	Schools and Education.....	303
2. 外 國 語	Foreign Languages	305
3. 教 室 中	A Classroom.....	308
4. 準 備 和 溫 習	Preparing and Home Task	310
5. 考 試	The Examination..	312

【十二】游 戲 與 運 動：

1. 運 動 會	An Atheletic Meeting.....	316
2. 草 地 網 球	Lawn Tennis.....	317
3. 划 船 競 賽	The Regatta.....	319
4. 游 泳	Swimming.....	322

【十三】參觀與游覽：

1. 動物園 The Zoological Garden..... 325
2. 博物館 The Musuem..... 327
3. 植物園與花 Botanical Garden & Flowers 329
4. 美術展覽會 The Art Exhibition 333
5. 在跳舞會中 At a Dance Party. 336

【十四】旅行及出國：

1. 辭行 Farewell Visit..... 339
2. 出發 Setting out..... 341
3. 送友人去 Seeing a Friend off
美國 to America..... 343
4. 在站上送別 Seeing a Friend off
友人 (at the Station)..... 345
5. 在船中購票 Booking a Passage
及在航海途 on a Steamer and
中 on the Voyage..... 348
6. 在輪船公司 At the Steamship
內 Company..... 353
7. 檢驗護照 Examination of
Passports..... 355
8. 驗關 Passing the
Customs..... 357

9. 在美國之 Railway Travelling
鐵道旅行 in America..... 361
10. 經西伯利亞 Travelling by the
鐵道旅行 Siberian Railway.. 364

英語會話學習法及實例

第一篇

英文會話學習上之注意點

I. 容易實行的英文會話熟練法

熟練英文會話的方法，從來一般人所倡導的是，“要充分地從事耳與口的練習。”但除此之外，我主張還應該加上一個“手的練習”的方法。

如果是能够留學英美的學生，則不管你願意與否，英文的會話，總得死死把牠記牢的，所以也無須乎另外講究什麼學習的方法；因為好比日本人也好，英國人也好，若入中國的學校，便不能不知道中國話一樣，中國人若到英美去留學總得要懂得英文才行。

但是中國學生中十之八九，不，差不多是全部，便沒有這種便宜；都會裏的學生雖間常有接觸英美人的機會，但內地的學生便沒有了。編者曾經，是在內地某中學畢業的一個學生，在校幾年中，從來就沒有遇到一個說英文的外國人，有一次在某處聽到一個印度人用英文講演，我當時覺得那英文說得實在太漂亮了，欣羨得了不得，但後來聽得先生說，那不過是

洋涇浜式的英文，那樣的英文，就是上海的黃包車夫也會說，我當時聽了，真不免啼笑皆非。但那次印度人的講演，我的確相當聽懂了，也許正因為是洋涇浜式的英文，我才能那樣了解罷。

現在內地的較大的中學，或者教會學校，也有聘請外國人教師的，所以情形也比往日不同了，不過如編者學生時代那樣，在整個中學時期中沒有機會接觸外國人的學生，為數一定不少；因此我所主張的學習方法，係由自己的經驗得來，主要地就是為這類學生而提出的。

會話既是用耳來聽，用口來說，那麼耳與口的練習，不待說是很必要的了。在耳與口的練習上，應該注意的有下列幾點：一

1. 字母的發音，要正確地記住。尤其 l, r, s, th 等的發音要區別清楚。
2. 各單字的重音要弄明白。
3. 單字的發音不可有錯。
4. 要朗誦讀本。
5. 讀本中的淺易的對話以至文章都應暗記。

此外，發音的練習，不獨僅用嘴唇與舌尖，應該充分地運用舌與唇的全部；因此，在練習的時候，對着鏡子，把自己的舌頭與嘴唇的運動的狀態，隨時矯正，是非常有效的方法。